



---

Luogo, data:

Berna-Wabern, 2 marzo 2015

Va a:

Utenti SIMIC dei Servizi cantonali di migrazione  
Collaboratori SEM

---

## **Informativa inerente all'Istruzione sulla determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri nei settori degli stranieri e dell'asilo (sostituisce l'informativa del 20 giugno 2013)**

Gentili Signore e Signori,

l'informativa del 20 giugno 2013 inerente all'Istruzione del 1 gennaio 2012 sulla determinazione e l'ortografia dei nomi di cittadini stranieri era stata redatta per fare chiarezza su alcuni aspetti relativi alla registrazione in SIMIC dei nomi di cittadini stranieri. L'informativa in questione prevedeva che i nomi fossero registrati conformemente a quanto riportato nella zona a lettura ottica (MRZ), ma concedeva un margine di manovra che si è tradotto in differenze tra le prassi dei Cantoni. Queste differenze si sono poi accentuate con la versione 8.0 di SIMIC, del novembre 2014, giacché i caratteri speciali introdotti da tale versione sono stati utilizzati in misura difforme dai singoli Cantoni. Per uniformare quanto possibile la prassi di registrazione dei nomi di cittadini stranieri in SIMIC, abbiamo pertanto redatto una nuova versione dell'informativa, che sostituisce dunque quella del 20 giugno 2013.

### **Determinazione dell'ortografia nell'ambito della MRZ**

Il punto 6 dell'istruzione (rilevamento in SIMIC di persone che presentano un passaporto nazionale) riveste particolare importanza per il settore degli stranieri.

Ciò significa che in SIMIC sono inseriti i nomi delle persone come da zona a lettura ottica (MRZ) del passaporto (si tratta dunque di trascrivere in SIMIC i nomi e i cognomi figuranti nella MRZ). Nel fare ciò occorre tuttavia tenere conto dei caratteri speciali previsti dalla rubrica del passaporto concernente il nome del titolare. Poiché la MRZ non ammette i caratteri speciali, questa soluzione garantisce che, in occasione del controllo elettronico alla frontiera, i nomi figuranti nel permesso di soggiorno e nel passaporto coincidano.

## Esempi:

	<b>Esempio 1</b>	<b>Esempio 2</b>
<b>MRZ del passaporto</b>	DJOKOVIC<<HUN<DONG	MUNOZ<<ANGELIQUE
<b>Passaporto</b>	Cognome: Đjoković Nome: Hŭn Dong	Muñoz Angélique Maria
<b>Registrazione in SIMIC</b>	Cognome: Đjoković Nome: Hŭn Dong	Muñoz Angélique
<b>MRZ del permesso di soggiorno</b>	DJOKOVIC<<HUN<DONG	MUNOZ<<ANGELIQUE

--> Il nome "Maria" non va registrato in SIMIC perché non figura nella MRZ

--> I caratteri speciali previsti dal passaporto sono inseriti in SIMIC

In casi isolati può capitare che la MRZ deroghi alle direttive ICAO<sup>1</sup>, ovvero che il contenuto della MRZ sia evidentemente errato. In questi casi occorre riferirsi ai dati riportati nelle rubriche del passaporto destinate ai nomi.

Vedi allegato 1 dell'istruzione:

<https://www.bfm.admin.ch/dam/data/bfm/rechtsgrundlagen/weisungen/auslaender/aufenthalt/20120101-weis-namen-anh1-i.pdf>

Questa la gerarchia valevole per la registrazione in SIMIC:

1. Rilevamento come da MRZ del passaporto (tenendo conto dei caratteri speciali previsti dal passaporto).
2. Rilevamento come da MRZ della carta d'identità (tenendo conto dei caratteri speciali previsti dalla carta d'identità).
3. Se il passaporto o la carta d'identità non è munito/a di una MRZ (vecchi documenti), occorre riferirsi alla rispettiva rubrica destinata ai nomi.
4. Soltanto in assenza di un passaporto e di una carta d'identità (riguarda quasi esclusivamente il settore dell'asilo) occorre riferirsi ad altri documenti (atto di nascita, certificato scolastico, ecc.) o alle indicazioni fornite dalla persona.

Nel settore degli stranieri si ricorre ai promemoria sui Paesi e alla tabella per le trasposizioni dei caratteri speciali (allegati 2 e 3 dell'istruzione) soltanto se i dati sono registrati in base alle indicazioni fornite dalla persona (cfr. punto 4 sopra) oppure se l'ortografia nel documento è evidentemente errata (MRZ composta in maniera errata: cfr. punto 2 dell'allegato 1 dell'istruzione).

## Nome come da stato civile

Nella maggior parte dei casi, è disponibile solo **un'unica** ortografia del nome di una persona, quella del passaporto. In SIMIC sarà quella l'identità principale (che è anche il nome ufficiale), mentre non vi sarà identità secondaria.

Tuttavia, non appena interviene un evento di stato civile in Svizzera ed è pertanto nota anche un'identità come da stato civile, l'identità secondo il diritto in materia di stato civile corrisponde al nome ufficiale ed è registrata in SIMIC come identità principale. Il nome come da passaporto diventa pertanto l'identità secondaria.

<sup>1</sup> International Civil Aviation Organisation

Il nome come da stato civile va riportato in SIMIC in maniera esattamente conforme al documento dello stato civile, ovvero all'immissione Infostar (art. 9 del Codice civile, maggiore forza probatoria dei registri pubblici).

### **Rubrica principale/secondaria del permesso di soggiorno**

Dal release SIMIC del 19.11.2012 questo punto riguarda tutti i permessi di soggiorno (vecchi documenti cartacei e nuova carta in formato di carta di credito per cittadini di Stati terzi AA10).

SIMIC stampa automaticamente, nella rubrica principale del permesso, il nome come da passaporto. Se esiste anche un nome come da stato civile, è stampato automaticamente nella rubrica secondaria. Ciò vale anche qualora le identità siano state registrate in maniera errata in SIMIC (nome come da documento di viaggio quale identità principale e nome come da stato civile quale identità secondaria).

La tabella qui sotto illustra il risultato dell'emissione di un permesso in funzione delle identità registrate in SIMIC:

<b>Identità principale</b>	<b>Identità secondaria 1</b>	<b>Identità secondaria 2</b>	<b>Impressione sul permesso</b>	<b>Osservazioni</b>
Informazione			RP: Informazione RS: vuoto	
Documento di viaggio			RP: doc. viaggio RS: vuoto	
Registro stato civile			RP: registro stato civile RS: vuoto	
Registro stato civile	Documento di viaggio		RP: doc.viaggio RS: registro stato civile	Immissione corretta dell'id. principale e secondaria in SIMIC
Registro stato civile	Informazione	Informazione	RP: registro stato civile RS: vuoto	
Documento di viaggio	Informazione	Informazione	RP: doc.viaggio RS: vuoto	
Documento di viaggio	Registro stato civile		RP: doc.viaggio RS: registro stato civile	<b>Permesso corretto, ma dati da correggere!</b>

RP: rubrica principale

RS: rubrica secondaria

In SIMIC si riscontrano casi di rilevamento del tutto errato delle identità. Ne consegue l'emissione di permessi di soggiorno parimenti erronei.

**In questi casi favorite correggere i dati in SIMIC!**

La tabella qui sotto illustra i casi che possono presentarsi:

<b>Identità principale</b>	<b>Identità secondaria 1</b>	<b>Identità secondaria 2</b>
Informazione	Doc. di viaggio	
Informazione	Registro stato civile	
Informazione	Informazione	Registro stato civile
Informazione	Informazione	Doc. di viaggio

Non è possibile un'identità principale "su Informazione" e un'identità secondaria come "Documento di viaggio" o come da "registro stato civile", giacché l'identità principale contiene necessariamente il nome ufficiale. Favorite correggere i dati in modo che corrispondano ai fatti. Se del caso, occorre modificare il tipo d'identità (su informazione, documento di viaggio o registro stato civile) e, laddove necessario, predisporre anche nuove identità secondarie o una nuova identità principale.

### **A chi rivolgersi in caso di dubbi o problemi**

Potete rivolgere le vostre domande sull'ortografia dei nomi in SIMIC al servizio Supporto della SEM:

Servizio Supporto  
tel.: 058 464 55 40  
email: [support@sem.admin.ch](mailto:support@sem.admin.ch)

Nella maggior parte dei casi il servizio Supporto sarà in grado di rispondervi direttamente. Se necessario, sarà fatto appello a specialisti della SEM.

Con viva cordialità

Alexander Zwahlen, Incaricato della qualità dei dati SEM